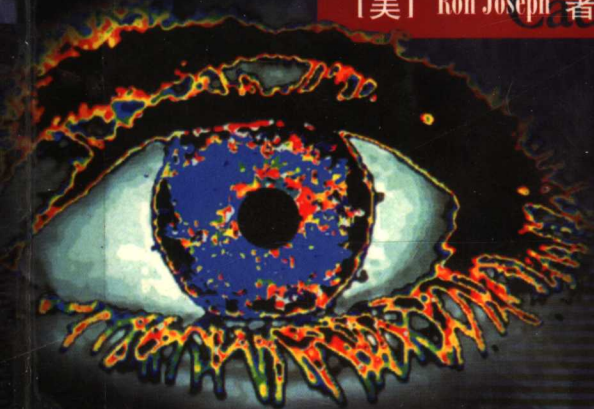


西方高科技惊险小说 丛书

网中网

[美] Ron Joseph 著 陈德民 吴勇 译

陈德民 校



Caught
in the Web

百家出版社

网中网

[美] Ron Joseph / 让·约瑟夫 著

陈德民 吴 勇 译

陈德民 校



百家出版社

版 权 声 明

Caught In The Web
Copyright © Ron Joseph

Chinese translation copyright © 2000 by Baijia Publishing House
Published by arrangement with Harris Literary Agency
All rights reserved

本社享有本书中文专有版权 侵权必究
合同登记号: 图字 09-1999-316 号

图书在版编目(CIP)数据

网中网/(美)约瑟夫(Joseph, R.)著;陈德民,吴勇译.

—上海:百家出版社,2000.8

(西方高科技惊险小说丛书/黄禄善主编)

ISBN 7-80656-038-6

I. 网... II. ①约... ②陈... ③吴... III. 长篇
小说—美国—现代 IV. I712.45

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 32672 号

丛 书 名	西方高科技惊险小说丛书
书 名	网中网
作 者	[美]让·约瑟夫
译 者	陈德民 吴 勇
策 划	姜逸青
责任编辑	谢卫宁
装帧设计	卢蓓苓
出版发行	百家出版社(上海天钥桥路 180 弄 2 号)
印 刷	江苏句容排印厂
开 本	850×1168 毫米 1/32
印 张	7.625
插 页	2
字 数	178000
版 次	2000 年 8 月第 1 版第 1 次印刷
印 数	1—5000 册
书 号	ISBN 7-80656-038-6/I·300
定 价	12.00 元

前 言

高科技惊险小说是西方 20 世纪末期诞生的一类新型通俗小说。这类小说在英、美等国非常流行,其销售量一度独占鳌头,超过所有传统类型的通俗小说。其他国家的出版社也对这类小说十分看好,往往不等它印制上市,便购买版权,译成本国文字出版。现时摆在读者面前的《塞卜洛兹病毒》、《网中网》、《殒药》、《魔医》、《融》五部中文版高科技惊险小说,也是根据英文手稿翻译的。

人们不禁要问:何谓高科技惊险小说?它为何如此受欢迎?

1984 年,美国一家以出版严肃小说著称的出版社出版了汤姆·克兰西(Tom Clancy)的处女作《猎杀红色十月》(The Hunt for Red October)。令这家出版社吃惊的是,原先并不看好的这本小说,居然是一本非常畅销的书。一连数月,它荣登畅销书榜首。报纸、电台、电视台一片叫好声。捧场者不仅有文论家、记者、编辑,还有部队官兵、政府公务员、议员和前总统。接踵而来的是汤姆·克兰西本人以及其他作家的同类作品问世。这些作品的特色是如此鲜明,以至于人们觉得有必要冠以一个崭新的名称。1988 年,《纽约时报》的帕特里克·安德森(Patrick Anderson)在评论



汤姆·克兰西的作品时首次提出了“科技惊险小说”(Techothriller)的概念。同年,《新闻周刊》(Newsweek)的埃文·托马斯(Evan Thomas)也撰文称赞汤姆·克兰西是“科技惊险小说的创始者”。从此,“科技惊险小说”这个名称就流传开来。以后,人们又在这个名称前面加上一个“高”字,即“高科技惊险小说”(High-technical Thriller)。

应当说,“高科技惊险小说”这个名称比较准确地反映了这类小说的特征。首先,它是惊险小说。惊险小说是一个广义的概念,泛指一切以惊险情节取胜的通俗小说,如冒险小说、侦探小说、间谍小说、恐怖小说,等等。所谓惊险情节,有两方面的含义。其一是内容新颖,凡用以创作的素材都必须是新颖的。其二是场景危险。作者必须围绕着主人公的命运,尤其是主人公生死存亡的命运,创造场面凶险的情景。高科技惊险小说完全具备这两个要素。它的内容多半与新奇的事件有关。大至全球性的政治阴谋、战争黑幕,小至个人圈内的暴力行为、精神恐惧,五花八门,无所不有。而且这些新奇事件的场景编排也十分凶险。一桩桩突如其来的陷害和谋杀,一次次腥风血雨的大逃亡,一场场血与火的激烈较量,读来惊心动魄,极感刺激。总之,在情节的惊险方面,高科技惊险小说绝不亚于其他任何一类惊险小说。

其次,高科技惊险小说拥有现代高科技背景。这是高科技惊险小说的根本特征,也是这类小说区别于其他任何一类惊险小说的标志。高科技是指第二次世界大战以来人类诞生的高新科学技术,如宇宙航行、导弹发射、海洋探测、微波通讯、生物工程,等等。毋庸置疑,这些代表现代社会文明的高新技术对于广大读者是新奇的。正因为如此,它们有一种神秘感。读者渴望了解核导弹、核潜艇,了解电脑病毒、DNA,了解这些领域的鲜为人知的一



切。当然,作者不会一味地机械照搬科学理论,为了增强故事的新奇感和神秘色彩,往往要加以适度想象。这种想象是建立在事实的基础上的。尽管读者已经意识到里面含有夸张的成分,但决不会感到荒谬绝伦,决不会感到置身于虚无缥缈的世界。正因为这一点,高科技惊险小说不同于科幻小说。后者的科学想象虽然也是建立在事实的基础之上,但存在一个游离于现实的第二世界。

这次推出的五本中文版高科技惊险小说,无论是在故事的惊险程度还是在高科技神秘色彩方面,均称佳作。如《塞卜洛兹病毒》,述说一桩关系到千百万人生死存亡的计算机犯罪,极富新奇性。故事一开始就描述正在电脑屏幕前工作的摩根突发癫痫死亡,读者的心一下子被提了起来。随着情节的进一步展开,读者的疑窦丛生:先是一个神秘的女人在摩根的墓前拍照,继而各地反馈信息,超级模特、青年学生、日本某微软公司总裁都以摩根相同的情形死亡……终于读者看到,这是一种名叫塞卜洛兹的电脑病毒所致,凶犯系一名阴险狠毒的“电脑狂人”。小说中的男女主人公一次又一次陷入一桩桩谋杀事件中。正是在这一连串的几乎令人喘不过气的惊险氛围中,读者感受到一种强烈的刺激。又如《魔医》,以美国高分子化学领域的经济犯罪、精神变态、国际阴谋等为题材,无疑能激起读者的极大好奇心。而且在故事的编排上也险象环生。德克萨斯州某著名医院有三名精神病病人突然自残死亡。所有的疑点指向一位年轻的精神病医生,他不久前发明的一种据说能消除人的暴力的新药经有关部门批准进入临床使用。更令人惊讶的是,这位变态的精神病医生居然和中央情报局有联系……其他三部高科技惊险小说《网中网》、《殒药》、《融》,或述说以激光应用为背景的一个国际大阴谋,或述说核工业领域发生的悲壮的爱与恨的故事,或述说高分子化学制造业的经济犯罪和生死



逃亡,读来无不令人心颤,激动不已。需要补充的是,小说《融》的原书名为“熔毁”,为核工业中专业技术名词,作为书名稍嫌生硬,现将其译为“融”,较有诗意,并同作品的主题及末尾主人公的表白相吻合。

我期待着能读到更多的西方高科技惊险小说精品,也期待着能读到中国自己的优秀的高科技惊险小说。

上海大学外国通俗文学研究中心主任
黄禄善教授



第一章



一只戴着手套的手拉住了劳拉·里斯家二楼阳台的移门。慢慢地,在悄无声息中,黑影把门拉开,进入她的屋内。他手摸着家具,蹑手蹑脚地穿过起居室,来到半开着的卧室门口,抬脚走了进去。他伸手向臀部一摸,从刀鞘里抽出一把猎刀。

月光透过薄薄的窗帘撒到卧室的地板和床上,劳拉的脸部隐约可见。她的呼吸几乎没有声息。闯入者张大着眼睛,盯着劳拉安睡的脸庞足足看了几分钟。她那苗条身材的曲线在盖着的睡毯下依然很清晰。闯入者的呼吸声越来越急促,他的双手开始出汗,心头那股强烈的欲望几乎迸发而出。突然间,像一头野兽扑向毫无防备的猎物,向床上一跃,骑到劳拉身上。他的双膝紧压在盖被上,使得劳拉无法动弹。

这个袭击者身穿黑衣服,脸形因为套着的尼龙袜而受到扭

曲。劳拉感觉得到他呼出的热气和那股令人作呕的气味。在她试图挪动身体时，那家伙用手蒙住了她的嘴。劳拉因惊恐而张大着双眼。他把刀举过头顶，刀刃在月光下发出寒光。劳拉用尽全身力气去咬他那戴着手套的手。那男子把手抽开了。劳拉感到嘴唇上湿濡濡的，口中一阵咸湿味。

劳拉发出一阵尖叫，她的心在狂跳，脸涨得通红，喉咙又干又燥。她坐起身来，双手捧住自己的头，感觉到手心里有股暖暖的东西流过。她意识到嘴唇在流血。劳拉心头升起一股难以抑制的惊恐。这会是真的吗？她几乎透不过气来，浑身湿淋淋粘糊糊的，她的嘴唇还在流着血。

屋子里没有别人。这又是一个梦。一个不平常的梦，一场恶梦。这样的恶梦近来越来越多了。她吐了口气，又深深吸了一口气，以使自己安定下来。她起身去看院子的门有没有关紧。她自言自语道：“我是疯了还是怎么了？”劳拉平时从来不喜欢用安眠药，但这一回她服了两片，又淋了个浴，换了一件中长背心。过一会儿，她又勉强朦胧入睡了。

劳拉双手托着下巴，嘴里咬着一支铅笔。她的思路给堵住了，心里正为手头的一个项目焦躁不安。她闭上眼睛，深深吸了一口气，希望由此而开通自己的思绪。

温柔的背景音乐通过办公室天花板上的传送管道传至每个人的工作区域。播放背景音乐的目的是激发设计人员的创造性。至少，公司总裁爱德华·布莱克在一次鸡尾酒会上从一个推销贩子那儿听来的就是这么个说法。不过此刻这一说法在这位设计师身上并未起作用。劳拉睁开呆滞的眼睛，盯着眼前的设计图板，上面除了随意涂划的一些线条以外什么都没有。

她想到了过去完成的一些设计项目。她回忆起在电视广告片



和报纸上看到自己设计的成果时的满足感。她是一个大家公认的颇具才华的工业设计师——她的设计包括烤面包机、链锯到电器设备等。这时她的注意力又回到了电脑显示屏上，上面显示的是她目前正从事的两个项目中的一个，即卫星通讯塔的设计参数。

“该死的……又来了，”她紧咬着嘴唇。“他——”几个脏字眼总算没吐出口。“为什么是我？为什么是我呢？”

“嘿，脾气又来了。”艾伯特·休厄尔柔和的安慰声从她身后传了过来，“大概是你的电脑又出问题了。”他戴着一副厚厚的眼镜，这使得他的两眼看上去放大了一倍。“艾伯特，你动作真快，我佩服你。”她的话里带着讥讽，眼珠朝天花板转了一下，又低下头来，一脸的无耐。

艾伯特站在她身后，劳拉感觉得到他那胖鼓鼓的手指使她绷紧的肩头松弛了下来。艾伯特一有机会就以那种完全无意方式碰碰她，希望有一天自己的这类举动会引起她的注意。“感觉好多了。你要不是那样一个讨厌鬼的话，我真会嫁给你的。”她一边说一边转动着头部，随他用手指按摩自己肩头绷紧的肌肉。

“午饭谁请客？你来买吧。”

“你真慷慨。但是有一个条件。”她转身站起来。

“我敢打赌，午饭后你会想要我的身体的。你干吗不和那个家伙断了关系，这样，你我就可以——”

劳拉笑笑打断了他的话。“我们去吃饭吧，罗蜜欧。”她勾着艾伯特的手臂，拖着他出了门。

在布莱克设计公司工作的这三年里，劳拉一直对艾伯特保持着距离。在他表面的主动姿态和脆弱的自我意识背后，他知道劳拉并没有对自己很当真。要是劳拉对他采取怂恿态度的话，他倒有可能会畏缩不前的。

“你带我去……像卡尔斯巴德那样的商业区走走怎样？你好



好待我，那你有什么问题我都会帮你解决的。”他提议说。

艾伯特是个不善于与人打交道的人。长得像个玩具熊。他待人温顺，没有坏心眼，不自持，特别害怕女人拒绝他。他也是一个很不错的设计师，有过相当的成绩，但是他的外表和他的态度举止使得他的名字被排除在大多数的请帖之外。不过劳拉透过他的这层外表，知道他是一个有思想有痛苦也有热情的人。他们俩穿过停车场，向她的汽车走去，这时艾伯特问道，“告诉我，有什么问题？”

“问题么——男友，电脑，思路不通，做恶梦，失眠。还要我说下去么？”

“我能解决好这最后一个问题。”

她迎合着说道，“你当然行啰，你是个卡萨诺瓦式的人嘛。艾伯特，我的电脑到底出了什么问题？”

“我说，要是你的睡眠问题我帮不上忙的话，那你的电脑我是会关心的。你说它失灵？这不像地道的专业用语。我午饭后会去检查一下的。眼下我需要的是填饱肚子，这比你一直给我的性生活更重要。”

艾伯特不喜欢体育，他的活动仅限于观看电视或是玩电脑游戏。

“是两个人么？”女招待开口问，一边往他们身后看是否还有同来的。她把两个领到一张餐桌旁，这时艾伯特问这位漂亮的女招待她是否想结婚。坐下时劳拉用责备的语气说道，“你从不知道什么时候该闭嘴，是吧？你不感到难为情么？”

艾伯特一脸天真地看着她，“这是个百分比游戏。说不定哪天有人会答应的。”

“然后你怎么办？”劳拉翘起头，向他追问下去。

“拼命逃呗。”他退却了。这时他转过话题，“说说你男朋友的



事吧。”

劳拉和艾伯特的知心程度几乎和她的几个女性朋友差不多。她很尊重他的敏感性和洞察力。但是,只有这一点以及他们在工作上的兴趣是两个人所共享的领域。他坐得定,她很活跃。一个身材矮胖,一个个子瘦小。一个喜欢热闹,一个相当拘束。两人之间的差异由于对对方的尊重和愿意倾听对方的意见而变得不那么突出了。

在饭桌上,劳拉跟艾伯特说了她和弗雷德之间日益变得紧张的关系,以及这一切如何影响着两人的感情。劳拉没有结过婚,她对怎么对付这种有了障碍的关系感到困惑,她把这一点也告诉了艾伯特。

艾伯特没有解决劳拉对这一似乎快要结束的关系的担忧,但他却对这顿午饭感到满足。他把椅子往后一推,站起身来说道,“我们差不多了吧?”

劳拉看了他一眼,沮丧地说道,“我想也差不多了,不过,你可别碰我的身体。”

“该死的,”他感到一阵失望。“那就让我们回去干活吧,除非女招待重新考虑我的求婚。”

劳拉回到自己的桌边,重新启动了那不听话的电脑。显示屏上出现了一个通知,是爱德华·布莱克要求她第二天早晨去办公室见他。劳拉心里升起一团疑问。她猜测可能是要请她走路了。哎,自己的生活真是麻烦不少,手头在做的这两个项目显然不可能得到什么全国性大奖。

她叹了口气:“赶紧做吧,老板想了解这三天里我都在干什么。”她手里的两个项目一个是与大型卫星通讯塔有关的,一个是有两个座位的、由摩托车改制而成的汽车车体的设计。后者对她更具有挑战性,因为她自己的设计强项是在电子和电器设备方



面。她全力以赴,想搞出点名堂来,这样在明天和公司老板见面时好有个交代。她对着制图板咕噜了一句,“给我两个项目,他们一定认为我是一个有分裂人格的人。嘿,要真是这样的话,说不定还迟早有用呢。”

这天下班前,艾伯特回来了。“要我看看电脑么?”

“当然,我先道声谢谢。”她抬起头来,伸展开手臂,一边抖了抖一头短短的头发。她人很瘦,看上去像是患了厌食症,但是身材还是显得点线分明。她脸上高高的颧骨和线条分明的脸形使她看上去像个时装模特。劳拉站到后面,艾伯特眼睛盯着显示屏,寻索着机器出了什么问题。在他敲着键盘时,苍白的脸上映出了显示屏反射的光。在他操纵电脑时,脸上显出一股坚毅严肃的神色,似乎在表明他更愿意与无生命之物搏斗。

“你检查过配置和自动执行部分没有?”

“还用说么,什么都没动过。”劳拉皱皱眉头。

艾伯特向她投去一个疑惑的神色。“出了点什么怪情况。我待会儿再来。今天我要干到很晚。你为什么还不回家?你看上去脸色不怎么样。嗯,再问一下,电脑失灵时出现什么情况?”

劳拉看着他就像望着一个天外来客似的。“它就这么……对着我眨巴眨巴。”她用自己张大的眼睛模仿着艾伯特平时的样子。

他吸了口气,他知道劳拉说的没错。

“你为什么要干到那么晚?”

艾伯特眼睛盯着天花板:“为哈里森拖拉机公司赶任务。哈里森老头说是我的设计看上去像火星上的沙丘汽车。他希望我让他的新式履带有一种有棱有角的模样——应该有拖拉机该有的样子。他一边模仿客户那副粗鲁的样子。他们接到海外一个很大的定单。我得把这个机型重新设计一下。”艾伯特耸耸肩拖着步子走



了。

劳拉感到疲劳而又沮丧,对自己的未来捉摸不定。她的信心就像一个不知道自己的尼龙伞盖上有没有破洞的跳伞运动员一样。她和艾伯特吃的那顿午餐在她淋浴时还留在喉咙口,因此她决定不吃晚饭了。劳拉把浴巾扔在地上,看着浴镜中自己那赤裸的身体。“是啊,”她低声自语道,“汤姆说的没错。”

她母亲老是说她是个没长大的孩子。“劳拉,你该多吃一点。你的身体太瘦了。”这两句话仍在她耳边回响。她想象着镜子里的自己,在跟母亲说话:“汤姆,你说的对。我吃得越多,长得越瘦。”她嘲笑着自己,一边对自己能这样做而感到庆幸。她一面对镜子笑一面翘着头。身体的各部分都长得恰到好处,该丰满的地方都很丰满。尽管那几位心有妒意的女性朋友老是说她穿的衣服很合身,她们心里都以为她有厌食症或是贪食-厌食症。事实是,她的月经来得很正常。

这一天对她来说是压力太重了,床成了最有诱惑力的地方。她没有精神再给弗雷德打电话,这样的电话前一阵子常常以争吵结束。她穿上中长背心,刷过牙以后就上了床。她把印有几何图案的盖被蒙住额头,希望这样会躲过其他的不快。



第二章

第二天早晨，劳拉醒来时，她觉得自己似乎被人拖动过了。她想起来是被自己的手拖过的。在忙着准备上班的时间里，昨晚的那场恶梦渐渐淡去。这时电话铃响了。在拿起话筒前，她看了下时间，决定还是让录音电话机来接。果然，电话是弗雷德打来的。她用手指按住，一边听着话筒传出的声音。

“你好，宝贝。我昨天晚上没接到你的电话。我希望一切都好。我和孩子们一起出去了。所以你没法打电话给我。以后再跟你说话。再见。”

劳拉知道，她这三年花在弗雷德身上的时间都给浪费了。她理解的唯一的承诺是每天晚上出去和孩子们在一起。而在她的感情后面所需要的是真正的朋友和伴侣。他的兴趣和方向与自己的不同。她将不得不提出结束这一关系。劳拉开始认识到，她自己的需要是最重要的，不能再随着他毫无目标地游荡了。



住在卡尔斯巴德的海滩边自有其优点。这儿离工作单位不远,相对来说没有南加州沿海社区常常碰到的那些问题。劳拉为与老板见面,稍稍打扮了一番。这可称之为“随意的讲究”,即不穿牛仔衣,只穿高领的短外套和齐膝的裙子,外加低跟鞋。

她驾着那辆白色的RX-7型汽车,沿着5号州际公路到帕洛马山路,然后往东至布莱克设计公司所在的办公和研究园区。她锁上车子,深深吸了一口气,正好在八点差几分时步入办公室。

艾伯特看上去是在办公桌上过的夜,他上前和她打招呼。“早安。你看上去有点不舒服。男朋友晚上一直在缠着你吗?”他窃笑着问道。

“去你妈的。”她没有情绪听这带着讽刺的话语,心里担心的是自己的前景不妙——工作要泡汤,个人的生活又是一团糟。

“哎,我又没做什么,”他为自己辩解,“要是你和男朋友有问题的话,我们一起谈谈。好吗?你知道我的意思吧?嘻嘻。”

“说真的,对不起。我知道你一片好意。你就是不懂得怎么表达自己,是不?”她带着一丝居高临下的口气说。

“好吧。昨晚我们检查了你的电脑。是悉尼和我,那个我了解的最好的电脑能手。我们查不出问题来。可能是荧光屏或电压问题,天知道。电脑就像我们人一样奇怪,”他耸耸扬起的眉毛,脸上的山羊胡子由于失望的表情而变了样。

“谢谢你,真的谢谢你。麻烦你花了这么多时间。我只是失去了电脑辅助设计的功能和与因特网的联系。顺便问一下,你昨天晚上没有离开办公室吧?”

“没有,不过我把那个火星沙滩汽车改成了一次大战的坦克,”他得意地说道,“听我说,劳拉,如果你还有问题的话,我们就把你的整个电脑重装一下,悉尼是这样说的。”像平时一样,他用



食指指尖轻轻碰了下劳拉的鼻子作为友好的表示，然后回到自己的办公室去。

九点整，劳拉挺直了身体，迈步来到爱德华·布莱克的办公室。布莱克的秘书格雷丝·芬利面带笑容望着劳拉走进里间私室。布莱克设计公司的办公室显示的是一个高科技世界。

由装潢设计师布置的环境气氛显示出公司这几年来取得的突出成绩和获得的奖励。劳拉对她在一年前在一次国际贸易博览会上的一个展品取得的设计大奖尤为感到自豪。那个设计的照片和获得的奖状就挂在布莱克办公室的墙上。

劳拉坐在外面等候，直到秘书示意让她进去。她心绪不宁地走了进去。

“早安，劳拉。”布莱克热情伸出手来。

“早安，布莱克先生。”她微微一笑，在布莱克招手请坐时，劳拉的心怦怦直跳。

“你或许想知道今天为什么请你来这里。这可以理解。我们见面的时候不是很多。顺便问一下，你的体重是否减了一些？”

劳拉的感觉似乎是母亲悄悄跟布莱克说过什么了。“没有，布莱克先生，那一定是衣服的原因罢了。”她答道。

“是嘛，你看起来还是跟平时一样漂亮。”布莱克已是 50 好几岁了，有时精神不那么集中。他的公司在国内的工业设计公司中名列前茅，是 50 多年前由他父亲创办的，最初从事的是钟表设计。公司从白手起家发展到今天的规模，现在在全世界有八个办事处，雇有员工 450 多人。

“劳拉，你是我的干将之一。我们刚收到一个新的设计合同，我想把这个任务交给你。”她心头松了一口气，没多考虑就表示同意。“好的，布莱克先生。”

布莱克继续说下去。他的短短的灰白头发修剪得整整齐齐，

